

Die Korrekte
Deutsche

德语 Aussprache
beim Singen

在声乐演唱中的 正确运用

贾 甯 / 著 Jia Nai / Zhu

春风文艺出版社

Chunfeng Wenyi Chubanshe



附 CD 光盘录音剪辑 (德国)



Die Korrekte
Deutsche
德语 Aussprache
beim Singen

在声乐演唱中的 正确运用

贾 健 / 著 Jian Jian Zhu

春风文艺出版社

Chunfeng Wenyi Chubanshe

江苏工业学院图书馆

藏书章

© 贾磊 2008

图书在版编目 (CIP) 数据

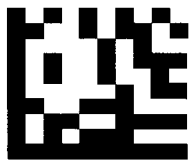
德语在声乐演唱中的正确运用/贾磊著. — 沈阳: 春风文艺出版社, 2008.5

ISBN 978-7-5313-3342-5

I. 德… II. 贾… III. 艺术歌曲 — 声乐艺术 IV. J 616.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 061627 号

春风文艺



手机扫码或发春风文艺
至10658028访问网站

使用方法: (移动用户)

方法一: 直接上网。

编写短信“800024”或“春风文艺”发送至“10658028”, 访问回复短信中的链接即可上网了解更多。

方法二: 安装“条码识别”软件。

发送短信“A”至“10658028”, 访问回复短信中的链接, 免费下载并安装“条码识别”软件后, 打开软件, 扫描二维码或输入“800024”或“春风文艺”访问网站。

本二维码服务由中国移动提供, 无信息费, 咨询电话 10086。

春风文艺出版社出版发行

<http://www.chinachunfeng.net>

(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮编: 110003 购书热线: 024-23284402)

东北印刷厂印刷

责任编辑 余 丹

责任校对 范丽颖

装帧设计 冯少玲

幅面尺寸 160mm×230mm

字 数 250 千字

印 张 14.5

印 数 1—5000 册

版 次 2008 年 5 月第 1 版

印 次 2008 年 5 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5313-3342-5

定 价 40.00 元

常年法律顾问: 陈光 版权专有 侵权必究 举报电话: 024-23284391

如有质量问题, 请与印刷厂联系调换 联系电话: 024-23892637

前 言

001

在多元化社会发展的今天，对于声乐演唱者、声乐教育者的要求已不仅仅限于单纯的声音追求，而是在追求声音技巧的前提下，把握正确的语音发音、完美的音乐风格、舞台表现，并将其科学的结合才能完整地表达作品。这也是演唱者、声乐教育者们的追求目标。本人作为声乐教育者，深知在演唱作品过程中，歌词正确发音的重要性，但国内有关这方面的书籍实在是少之又少。在多年的留德学习生活中，我积累了一些经验，并对德语在日常用语与声乐演唱中的不同加以探索和研究，此后又结合自身教学经验，紧密联系我国的教育现状，结合深化教育改革实际，编写了《德语在声乐演唱中的正确运用》一书。

本书重在应用性和实用性，在讲解过程中并不涉及语法规则，只重视语音拼读的规范性、准确性。全书对元音、二合元音、辅音、特定辅音组等所有知识点进行详细讲解。同时，总结归纳了德语在声乐演唱中的发音规律，并以海顿、莫扎特、贝多芬、舒曼、舒伯特、李斯特、勃拉姆斯、沃尔夫、马勒、理查·施特劳斯的作品作为范例对其知识点进行详细讲解。此外，又以国际音标注明发音，从而达到简单、易懂的教学目的，使声乐学习者、演唱者、爱好者在学习德语发音的同时，熟悉、了解大量德奥作品。为读者今后在声乐演唱方面，能够正确掌握、运用德语发音提供可依循的方法和规律。

为了使读者能更直观、更准确地学习和掌握德语在声乐演唱中的发音方法和技巧，本书配有由我精心编辑的CD一张，并由我的好友德国著名歌唱家安德烈阿斯·贝格录制配音。其内容为此书中的部分例词、例句，录音为纯正的德语发音，读者可以在教学或学习中，互相参照着学习，并为没有德语基础的读者提供一定的便利。

希望此书能够给予读者在正确演唱德奥作品的过程中，以启迪和帮助。

本书在编写过程中，得到了中外友人的热诚帮助，在此表示我的感谢，特别感谢恩师徐兆仁教授（沈阳音乐学院声乐系主任）在此书编写过程中的大力支持与帮助，使此书得以顺利完成。

2008年3月16日

002

德语在声乐演唱中的正确运用



目 录

前言	001
第一章 元音 (Die Vokale)	001
第一节 元音 A (Der Vokal A)	002
第二节 元音 E (Der Vokal E)	012
第三节 元音 Ä (Der Vokal Ä)	034
第四节 元音 I (Der Vokal I)	041
第五节 元音 O (Der Vokal O)	058
第六节 元音 Ö (Der Vokal Ö)	069
第七节 元音 U (Der Vokal U)	076
第八节 元音 Ü (Der Vokal Ü)	084
第九节 双元音 (Die Diphthonge)	094
第二章 辅音 (Die Konsonanten)	103
第一节 浊辅音 M-N-NG (Die Nasallaute M-N-NG)	104
第二节 辅音 L-R (Die Konsonanten L-R)	118
第三节 辅音 H (Der Konsonant H)	131

第四节	辅音 W-F-V (Die Konsonanten W-F-V)	139
第五节	辅音 S-SS-ß-Z-X	
	(Die Konsonanten S-SS-ß-Z-X)	154
第六节	辅音 J-CH (Die Konsonanten J-CH)	172
第七节	辅音 B-P (Die Konsonanten B-P)	183
第八节	辅音 D-T (Die Konsonanten D-T)	192
第九节	辅音 G-K (Die Konsonanten G-K)	205
附录 1	元音一览表 (Die Lautschrift der Vokale)	220
附录 2	辅音一览表 (Die Lautschrift der Konsonanten)	222
附录 3	德语字母及其读音	
	(Die deutschen Buchstaben und die Laute)	224
参考书目		226
后记		228

第一章 元音 (Die Vokale)

从结构上来讲，与德语最为相似的是英语，因为它们都属于日耳曼语系；而意大利语、法语则属于拉丁语系。

虽然德语与英语在结构上十分相似，它们都有相同的26个字母，但是，它们的发音并不相同，而德语还另有三个变元音：ä, ö, ü；二合元音：ei, ai, ay, au, eu, äu。总之，在德语中元音的发音规则比较多样化，具体规则详见元音部分。

第一节 元音 A (Der Vokal A)

元音 A			
A	[ɑ:]: lang offen 长而开放	aa	Saal (厅)、Paar (一双、一对)
		ah	Bahn (火车)、Wahl (选择)
		a	Vater (父亲)、Name (名字)
	[ɑ]: kurz offen 短而开放	a	Bass (男低音)、Mann (男人)

元音 A: 在发元音 A 时, 需要较大的口腔空间, 一般需将口腔张开一个大拇指的宽度, 同时也要避免将口腔张得过大, 以免影响正确发音及演唱效果, 嘴唇需松弛、自然。舌身平置于口腔之中, 舌尖抵住下前齿。注意在发音及演唱元音 A 的过程中, 软口盖需向上抬起。

长而开放元音 A [ɑ:]: 当元音 a 连续出现时 (aa), 这两个元音 a 只发一个长而开放的元音 [ɑ:] 音 (非规则性单词要以字典为准)。

例词:

Waage (秤)

Saal (厅)

Kammermusiksaal (室内乐音乐厅)

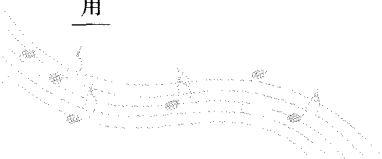
Paar (一双、一对)

Staatsoper (国家歌剧院)

Staat (政府、国有)

Haar (头发)

gepaart (成双、成对)



例句:

CD

Track 1

Paar:

——Es brannte mich ein glühend Paar, noch schmerzt, noch schmerzt das
Nachgefühl: das deine ist wie See so klar, und wie ein See so kühl.

——我的双眼如火烧一般，仍然疼痛着，依然感受着疼痛，你的眼睛
却犹如海水一般清莹，也像海水那样冰冷。

——选自 “Dein blaues Auge” 《你的蓝眼睛》

Johannes Brahms J. 勃拉姆斯 曲

Klaus Groth 克劳斯·格罗特 词

gepaart:

—— “Es flüstern je zwei zu zwei gepaart, neigend, beugend zierlich
zum Kusse die Häuptchen zart.”

—— “它对花朵私语着，低着头儿弯下腰，亲切地亲吻着额头。”

——选自 “Der Nußbaum” 《核桃树》 Op. 25 No. 3

Robert Schumann R. 舒曼 曲

Mosen 摩生 词

Haar:

—— “Wenn ich im gelben Felde geh’, seh’ ich von fern das blonde
Haar im Winde weh’n! O weh! O weh!”

—— “当我走向金灿的原野，我便看见远处飘荡的金发！啊，痛啊！
啊，痛啊！”

——选自 “Ich hab’ ein glühend Messer” 《我有一把火热的刀子》

Lieder eines fahrenden Gesellen 《青年漫游之歌套曲》之三

CD

Track 1

——“Liebst du um Schönheit, o nicht mich liebe! Liebe die Sonne,
sie trägt ein gold'nes Haar!”

——“假如爱是为了美丽，啊！不要爱我，去爱那太阳，她拥有金色
的头发！”

——选自“Liebst du um Schönheit”《假如爱是为了美丽》

G. Mahler G. 马勒 曲

Friedrich Rückert F. 吕克特 词

长而开放元音 A [ɑ:]：当元音 a 与辅音 h 连续出现时（ah），这个元音 a 发长而开放元音 [ɑ:] 音，此时辅音 h 并不发音，它只起到决定元音的发音方式的作用（非规则性单词要以字典为准）。

例词：

Mahler（马勒）

Brahms（勃拉姆斯）

Bahn（火车）

Fahne（旗帜）

fahren（驾驶）

Wahl（选择）

Mahl（饭）

wahr（真实）

fahl（苍白的、惨淡的）

lahm（跛的）

Sahne（奶油）

Kahn（小船）

Ahnung（n.预感）

ahnen（v.预感、预料）

umfahn（拥抱）

Jahr（年）

Wahn（n.幻想、妄想）

auffahren（开车、惊起、摆上）

CD

Track 1

例句:

umfahn:

——Viel liebliche Blüten stehen d' ran; linde Winde kommen, sie herzlich zu umfahn.

——许多可爱的花朵在枝头绽放，温柔的风儿吹来，热情的将它拥抱。

——选自 “Der Nußbaum” 《核桃树》 Op. 25 No. 3

Robert Schumann R. 舒曼 曲

Mosen 摩生 词

Jahr:

—— “Sie flüstern, sie flüstern, wer mag verstehn so gar leise Weis'? flüstern von Bräut' gam und nächstem Jahr vom nächsten Jahr.”

—— “她们私语着、低语着，谁会听懂呢？谈到新郎，谈到明年。”

——选自 “Der Nußbaum” 《核桃树》 Op. 25 No. 3

Robert Schumann R. 舒曼 曲

Mosen 摩生 词

CD

Track 1

auffahr' (auffahren):

—— “Wenn ich aus dem Traum auffahr', und höre klingen ihr silbern Lachen, o weh! O weh!”

—— “每当我从梦中惊醒，我就会听见她那银铃般的笑声，啊，好痛！啊，好痛！”

—— “Ich hab' ein glühend Messer” 《我有一把火热的刀子》

长而开放元音 A [ɑ:]: 一般情况下, 当元音 a 后面没有跟有其他辅音字母或只跟有一个辅音字母时 (除 h 外), 这个元音 a 发长而开放元音 [ɑ:] 音。

在特殊情况下, 元音 a 后面跟有两个或两个以上的辅音字母时, 也会发长而开放的 [ɑ:] 音。例如: nach (去……哪里)、Papst (罗马教皇) 此情况在德文中很少见, 但一旦出现, 一定要以字典为准。

例词:

Mal (一次、剩下)

Name (名字)

Nase (鼻子)

Magen (胃)

Bad (洗澡、浴场)

Banane (香蕉)

Page (仆人)

Panik (惊慌)

Vater (父亲)

langsam (慢慢的)

das (这个)

Fragen (问题、询问)

klar (清楚地、明确的)

Dame (女士)

Star (明显)

Strafe (处罚、惩罚)

Schaden (损害、伤害)

Laden (商店、店铺)

Rasen (草地、草坪)

Grab (坟墓)

例句:

CD

Track 1

Vater

006

德语在声乐演唱中的正确运用

—— “Mein Vater, mein Vater, und hörst du nicht was Erlenkönig mir leise verspricht?”

—— “我的父亲, 我的父亲, 你听不见魔王在悄悄的对我说什么吗?”

—— “Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort Erlkönigs Töchter am düstern Ort?”

—— “我的父亲, 我的父亲, 你看不见那魔王的女儿正在黑暗里吗?”

—— “Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an Erlkönig hat mir ein

Leids getan!”

——“我的父亲,我的父亲,他现在已来摸我了,魔王使我痛苦难忍!”

——选自“Erlkönig”《魔王》Op. 1

Franz Schubert F. 舒伯特 曲

Johann Wolfgang von Goethe J. W. v. 歌德 词

CD

Track 1

Grab:

——Du meine Welt, in der ich lebe, mein Himmel du, darein ich
schwebe, o du mein Grab, in das hinab ich ewig meinen Kummer gab!

——你是世界,我在那里生活,你是我的天空,我在那里飞翔,你是
我的坟墓,我将永远把苦闷在那里埋葬!

——选自“Widmung”《献辞》

Robert Schumann R. 舒曼 曲

Friedrich Rückert F. 吕克特 词

langsam:

——Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen, werden wir still und
langsam niedersteigen.

——然后来到沙滩边,不远处是碧浪荡漾,我们是静静地慢慢地向下
走去。

——选自“Morgen”《明晨》

Richard Strauss R. 施特劳斯 曲

John Henry Mackay 约翰·H. 马克伊 词

短而开放元音 A [a]: 当元音 a 后面连续出现两个或两个以上辅音时,
这个元音 a 一般发短而开放元音[a]音(非规则性单词要以字典为准)。

例词:

machen (做……干……)
Mann (男人、丈夫)
Mark (马克)
Maschine (机器、机械、发动机)
Nacht (夜、晚间)
nass (潮湿的、多雨的)
Bach (小河、小溪)
Ball (球、球体)
Bass (男低音、低音)
Balkon (阳台)
Park (公园、停车场)
falsch (错的、伪造的)
Farbe (颜色)
fast (几乎、差不多)
wach (醒的、清醒地)

Wachen (n. 守卫、看护)
warten (等待、等候)
brannte (火烧的、火烤的)
macht (做、干)
daß (引导从句、引导词) 在古德文中, dass 经常被写为 daß
Pracht (壮丽、华丽)
erwartet (等待、期望)
starret (凝视、呆视)
als (作为)
erhalte (得到、保持、抚养)

非规则性单词:

was (什么)
hat (有)

例句:

Nacht:

——Gute Nacht

——晚安

——选自“Winterreise”《冬之旅》

Franz Schubert F. 舒伯特 曲

008

德语在声乐演唱中的正确运用

——Heilige Nacht, du sinkest nieder, nieder wallen auch die Träume,
wie dein Mondlicht durch die Räume, durch der Menschen stille,
stille Brust.

——圣洁的夜晚,你慢慢地降临,甜美的梦也随之飘动,正如那皎洁的月光穿入房间,穿入寂静的人群,寂静的心灵。

——选自 “Nacht und Träume” 《夜与梦》

Franz Schubert F. 舒伯特 曲

M. V. Collin M. V. 科林 词

CD

Track 2

——Du heilige Nacht! Bald ist's vollbracht. Bald schlaf ich ihn, den langen Schlummer, der mich erlöst von allem Kummer.

——你圣洁的夜，很快一切都将圆满，我却将安睡，将从此长眠，我将会解脱一切烦恼与痛苦。

——选自 “Nachtstück” 《月夜小景》

Franz Schubert F. 舒伯特 曲

J. Mayrhofer J. 马叶霍夫 词

Pracht:

——Die Lotosblume ängstigt sich vor der Sonne Pracht, und mit gesenktem Haupte erwartet sie träumend die Nacht.

——莲花害怕太阳的炙热、壮丽的光芒，所以便低下头来，等待着梦幻般的夜晚。

——选自 “Die Lotosblume” 《莲花》Op. 25

Robert Schumann R. 舒曼 曲

Heinrich Heine H. 海涅 词

starret (starren):

——Sie blüht und glüht und leuchtet, und starret stumm in die Höh'.

——她滋长着洋溢着开放着，却默然凝视着天空。

——选自 “Die Lotosblume” 《莲花》Op. 25

Robert Schumann R. 舒曼 曲

Heinrich Heine H. 海涅 词

CD

Track 2

als:

——Mir ist, als ob ich die Hände aufs Haupt dir legen sollt, betend,
daß Gott dich erhalte, so rein und schön und hold.

——我是，想把我的双手放到你的头上，请求上帝能够保持你永远的
纯洁、美丽、温柔。

——选自“Du bist wie eine Blume”《你好像一朵鲜花》Op. 25 No. 24

Robert Schumann R. 舒曼 曲

Heinrich Heine H. 海涅 词

在德语中，非规则性单词要以字典为准！

例词:

was [vas] (什么), hat [hat] (有)

例句:

CD

Track 2

was:

——Du fragst mich, was ich sehen will? Ich sehe mich gesund.

——你问我，我想要看到什么？我要看到自己健康。

——选自“Dein blaues Auge”《你的蓝眼睛》

Johannes Brahms J. 勃拉姆斯 曲

Klaus Groth 克劳斯·格罗特 词

hat:

——Daß du mich liebst, macht mich mir wert, dein Blick hat mich
vor mir verklärt, du hebst mich liebend über mich, mein guter